

✎ Rukia Nantale
📧 Benjamin Mitchley
📧 Agri Afshin
🗣️ kurdisk (sorani) / bokmål
|| nivå 5



Simbegwire

سېمبېگۆڤاير

Barnebøker for Norge

barnebok.no

سېمبېگۆڤاير / Simbegwire

Skrevet av: Rukia Nantale

Illustrert av: Benjamin Mitchley

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-

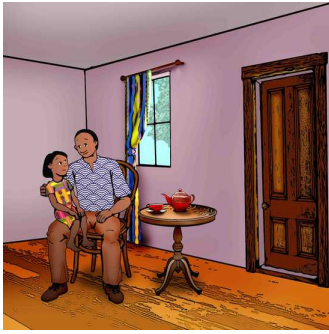
Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

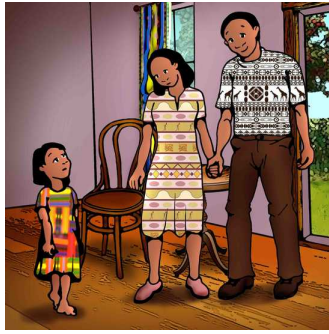
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



كاتى سىمبەگوپىرە داىكى مرد، ئەو زۆر خەمبار بوو. باوكى سىمبەگوپىرە ھەموو ھەولى خۆى دەدا بۇ ئەوھى ئاگاي لە كچەكەى بېت. ئەوان كەم كەم تۈانيان دووبارە شادى بگەپېننەوھ بۇ ناو مالەكەيان بەبى بوونى داىكى سىمبەگوپىرە. ھەموو بەيانىيەك ئەوان دادەنىشتن و لەبارەى دواپۆژ قسەيان دەکرد. ھەموو ئىواران پېكەوھ چىشتيان لى دەنا. دواى ئەوھى كە قاپەكانيان دەشۈشت، باوكى سىمبەگوپىرە يارمەتى كچەكەى دەدا بۇ ئەوھى. وانەكانى بخوئىنى.

...

Da Simbegwires mor døde, ble hun veldig lei seg. Simbegwires far gjorde sitt beste for å ta hånd om datteren sin. Litt etter litt ble de lykkelige igjen, uten Simbegwires mor. Hver morgen satt de og snakket om dagen som lå foran dem. Hver kveld lagde de middag sammen. Etter at de hadde tatt oppvasken, hjalp Simbegwires far henne med leksene.



ئانیتا گوتی: "سلاو سیمبہ گویرہ، باوکت لەبارە ی تۆوہ زۆر شتی بۆ باس کردووم"، بەلام ئەو هیچ زەرەخەنە یەکی نیشان نەدا و دەستی سیمبہ گویرە ی نەگرت. باوکی سیمبہ گویرە زۆر خۆشحال و قوشقی بوو. باوکی لە بارە ی ئەوہ قسە ی دەکرد، کە چەندە خۆشبەخت دەبن ئەگەر هەرسێکیان پیکەوہ بژین. ئەو گوتی: "کچە کەم، هیوادارم کە ئانیتا وەکوو دایکت پەسند بکە ی."

...

"Hei Simbegwire, faren din har fortalt meg mye om deg", sa Anita. Men hun smilte ikke og tok ikke hånden til jenta. Simbegwires far var glad og begeistret. Han snakket om at de tre skulle bo sammen, og hvor godt de skulle få det. "Jenta mi, jeg håper du vil akseptere Anita som moren din", sa han.



هەفتە ی داھاتوو، ئانیتا، پووری و منالەکانی پووری بانگھێشت کرد بۆ نانی ئیوارە. چ خوانیکی رازاوہ! ئانیتا هەموو ئەو خواردنانە ی دروست کردبوو کە سیمبہ گویرە حەزی لیبوون، تا تیربوون خواردیان. دواتر منالەکان خەریکی یاریکردن بوون لە کاتی کدا گەورەکان سەرقالی قسەکردن بوون. سیمبہ گویرە هەستی بە شادی و شانازی دەکرد. ئەو زوو بپاری دا، کە بە زوویی، بگەریتەوہ بۆ مالەوہ بۆ ئەوہ ی لەگەڵ باوکی و باوہژنی پیکەوہ بژین.

...

Neste uke ba Anita Simbegwire, sammen med fetterne, kusunene og tanta, hjem til seg på et måltid. For en fest! Anita lagde alle yndlingsrettene til Simbegwire, og alle spiste til de var gode og mette. Deretter lekte barna mens de voksne snakket. Simbegwire følte seg glad og modig. Hun bestemte seg for at snart, veldig snart, skulle hun flytte hjem og bo med faren og stemoren sin.

Faren hennes besøkte henne hver dag. Etter hvert kom han med Anita. Hun rakte hånden til Simbegwire. "Jeg er veldig lei meg, vesla, jeg tok feil", gråt hun. "Vil du la meg prøve igjen?" Simbegwire så på faren sin og den bekymrede minen hans. Da gikk hun bort til Anita og la langsomt armene rundt henne.

...

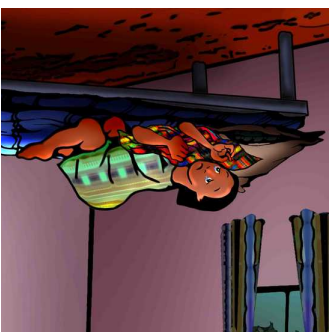
آنیتا هر روز با دیدن دستهای سیمبگی که او را در آغوش می‌گرفت، اشک می‌ریخت. او می‌گفت: "من اشتباه کردم، من اشتباه کردم." سیمبگی او را در آغوش گرفت و گفت: "آیا می‌خواهی دوباره امتحان کنی؟" سیمبگی با نگاه نگران به پدرش نگاه می‌کرد. او می‌گفت: "من اشتباه کردم، من اشتباه کردم." سیمبگی او را در آغوش گرفت و گفت: "آیا می‌خواهی دوباره امتحان کنی؟"



Livet til Simbegwire forandret seg. Hun hadde ikke lenger tid til å sitte sammen med faren sin om morgenen. Anita ga henne så mye husarbeid at hun ble for sliten til å gjøre lekserne om kvelden. Hun gikk rett til sengs etter middag. Den eneste trøsten hun hadde var et fargerikt teppe moren hennes hadde gitt henne. Det virket ikke som Simbegwires far merket at datteren hans var ulikkelig.

...

زندگی سیمبگی تغییر کرد. او دیگر وقت نشدند که با پدرش بنشیند. آنیتا به او آنقدر کارهای خانه داد که او نتوانست درس بخواند. او فقط به تخت خوابش می‌رفت. تنها آرامشی که او داشت یک پشمپوش رنگارنگی بود که مادرش به او داده بود. سیمبگی متوجه نشد که پدرش متوجه این تغییرات نیست.





دوای چەند مانگێك بۆ ماوہبەك باوکی سیمبەگوێرە ئەوانی بەجێ ھێشت،
گوتی: “من دەبێ بۆ ماوہبەك بچم بۆ سەفەری کاری، بەلام من دەزانم كە ئێوہ
ئاگاتان لە یەكتر دەبێ. ” سیمبەگوێرە خەمبار بوو، بەلام باوکی ھەستی پێ
نەکرد. ئانیتاش ھیچی نەگوت، ھەروەھا ئەویش خۆشحال نەبوو.

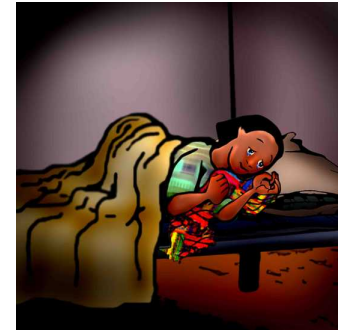
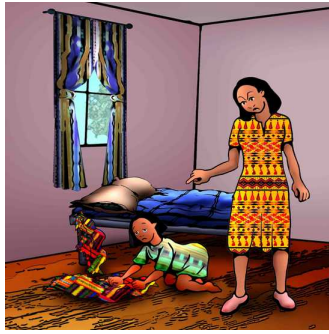
...

Etter noen måneder fortalte Simbegwires far dem at han skulle være borte en stund. “Jeg må reise på grunn av jobben min”, sa han. Men jeg vet at dere kommer til ta vare på hverandre.” Simbegwire så trist ut, men faren la ikke merke til det. Anita sa ikke noe. Hun var ikke glad hun heller.

سیمبەگوێرە خەریکی یاریکردن بوو لەگەڵ منالەکانی پووری كە لە دوورەوہ
باوکی بینی. ئەو ترسابوو لەوہی كە باوکی توورە بێت، بۆیە ھەلاتەوہ ژووہوہ
بۆ ئەوہی خۆی بشاربێتەوہ، بەلام باوکی بەرەو لای رۆیشت و گوتی:
“سیمبەگوێرە، تۆ باشترین دایكت بۆخۆت دۆزیوہتەوہ. كەسێك كە تۆی خۆش
دەوێت و لە تۆ تێدەگات. ” ئەوان لەسەر ئەوہ رێككەوتن كە سیمبەگوێرە تا ئەو
كاتە ی پێی خۆش بێ لە لای پووری بمینیتەوہ.

...

Simbegwire lekte med fetterne og kusinene sine da hun så faren sin på lang avstand. Hun var redd han skulle bli sint, så hun løp inn i huset og gjemte seg. Men faren hennes gikk til henne og sa: “Simbegwire, du har funnet den beste moren i verden. En som er glad i deg og forstår deg. Jeg er stolt av deg og glad i deg.” De ble enige om at Simbegwire skulle bli boende hos tanta si så lenge hun ville.



به يانییهك، سیمبه گویره دره ننگتر له خه و هه ستا. ئانیتا به سه ریدا هاواری کرد:
“ئه ی ته مبه ل!” ئه و سیمبه گویره ی له سه ر ته خته خه وه که فریډایه خواره وه.
لیفه خو شه ویسته که ی له بزماریک گیری کرد و درا.

...

En morgen brukte Simbegwire lang tid på å stå opp. “Din latsabb!” ropte Anita. Hun dro Simbegwire ut av sengen. Teppet hun var så glad i satt fast på en spiker og revnet.

سیمبه گویره چووه وه بو مالی پووری. ئه و خواردنی گهرمی پیدا و پئگه ی دا که
سیمبه گویره به له ته لیفه که ی دایکییه وه بخه وی. ئه و شه وه سیمبه گویره هه ر
گریا تا خه وی لی که وت، به لام ئه م گریانه به هوی حه سانه وه بوو. ئه و ده یزانی
که پووری باش ئاگای لیی ده بی.

...

Simbegwires tante tok med seg barnet til sitt eget hus. Hun ga Simbegwire varm mat, og la henne til å sove med teppet til moren sin. Den natten gråt Simbegwire idet hun sovnet. Men det var fordi hun var så lettet. Hun visste at tanta hennes ville ta seg av henne.



كاتى خۆر ئاوا بوو، سىمبەگوپرە ۋە سەر كەوت بۇ سەر درختىكى بەرز كە لە نزيك دەرياچە يەك بوو. لە سەر لقتىكى درەختە كە جىگا خەوى خۆى چاك كرد. سىمبەگوپرە بەر لە ۋەى خەوى لى بكوئى، ھەر گۆرانى دەگوت: “دایە، دایە، دایە، تۆ بە جىت ھىشتم. تۆ بە جىت ھىشتم و ئىتر “نەگەرايە ۋە. باوكم چى دىكە منى خۆش ناوى. دایە تۆ كەى دىتە ۋە؟ تۆ بە جىت ھىشتم.

...

Da kvelden kom, klatret hun opp i et høyt tre ved en bekk og redde seg en seng i grenene. Da hun gikk og la seg, sang hun: “Mamma, mamma, mamma, du forlot meg. Du forlot meg og kom aldri tilbake. Pappa er ikke glad i meg lenger. Mamma, når kommer du tilbake? Du forlot meg.”

رۆژى داھاتوو سىمبەگوپرە دووبارە گۆرانىيە كەى گوتە ۋە. كاتىك ژنەكان ھاتن بۇ ئە ۋەى لە دەرياچە كە جلو بەرگ بشۆن، گوپيان لە گۆرانىيە كى خەمناك بوو كە لە بەرزايى درەختە كانە ۋە دەنگى دەھات. ئەوان وایان زانى ئە ۋ دەنگە بە ھۆى لە رىنە ۋەى گە لای درەختە كانە ۋە يە كە با دەيانجولپىنى، بۆيە بەردەوام بوون لە كارە كەى خۆيان، بە لām يە كىك لە ژنەكان زۆر بە سەرنجە ۋە گوپى بۇ گۆرانىيە كە راگرت.

...

Neste morgen sang Simbegwire sangen igjen. Da kvinnene kom for å vaske klærne sine i bekken, hørte de den triste sangen fra høyt oppe i treet. De trodde det bare var vinden som raslet med bladene og fortsatte med arbeidet sitt. Men én av kvinnene hørte veldig nøye på sangen.